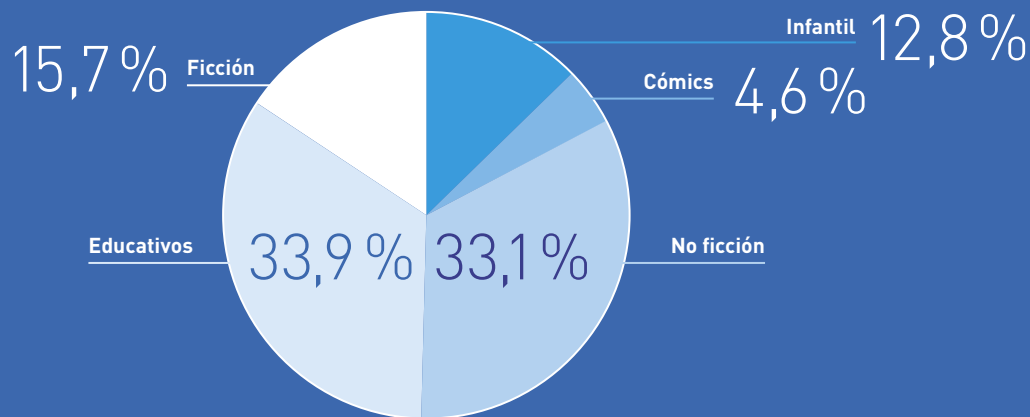


**FICCIÓN
POESÍA
CÓMICS
INFANTIL**

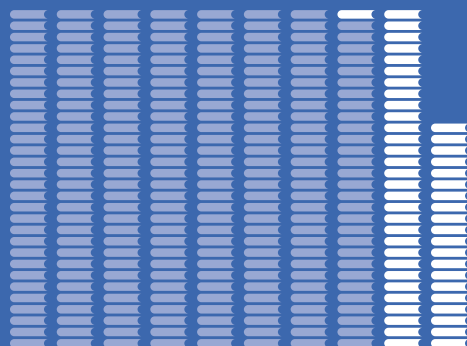
FINLANDIA DEVORA LIBROS

FINLANDIA DEVORA LIBROS

LIBROS
VENDIDOS
EN
FINLANDIA
(2012)



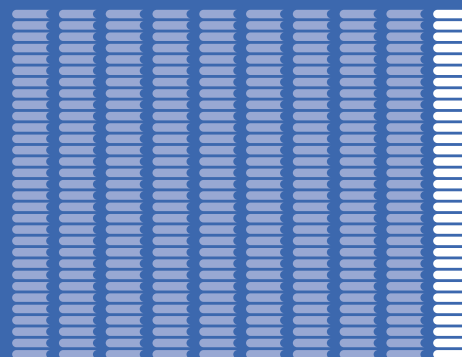
NUEVOS TÍTULOS FINLANDESES DE FICCIÓN EN 2012



51
autores noveles



NUEVOS TÍTULOS FINLANDESES DE LITERATURA INFANTIL EN 2012



11
autores
noveles



BOOK SALES IN FINLAND

1995
15.000.000
copias



2003
22.000.000
copias



2008
22.000.000
copias



2013
23.000.000*
copias



* Estimación

5,2
por adulto



LECTORES Y ESCRITORES

Los finlandeses son grandes aficionados a la lectura. Tenemos motivos para sentirnos orgullosos de nuestra extensa red de bibliotecas y de tener uno de los índices de préstamo de libros más altos del mundo. La nueva tendencia del siglo XXI es la proliferación de obras de ficción y el auge de los llamados clubs de lectura, lugares de encuentro que están nutriendo todavía más nuestra pasión por los libros.

Los finlandeses leen, pero también escriben. No existe otro país que, siendo tan pequeño, posea una sociedad o una generación de escritores tan creativa. Las redes sociales también están animando a que cada vez sean más las personas que se aficionen a la escritura. La aparición de pequeñas editoriales ha impulsado la publicación de nuevos títulos y ha contribuido a que la autopublicación se convierta en una alternativa viable.

El número de autores profesionales también ha crecido notablemente. El número de miembros de la Unión de Escritores Finlandeses, cuyo objeti-

vo es servir de enlace entre los autores de obras de ficción finlandesas, ha aumentado en un 25 % desde el inicio del milenio. La mayoría de los nuevos autores son jóvenes, pero la edad no constituye ninguna barrera, ni siquiera un obstáculo. El promedio de edad a la que los autores publican su primer libro se sitúa ya en los 33 años, al tiempo que se registra un número creciente de escritores que, pasados los 50, inician su carrera profesional. En esta asociación, la diferencia de edad entre los miembros más jóvenes y los más mayores es de varias décadas.

¿Sobre qué escriben los finlandeses? Los complots continúan ocupando un lugar preponderante cuando hablamos de prosa, mientras que el éxito de la novela policíaca de ficción, o de crímenes, crece cada día más. A los jóvenes les entusiasman las obras del género fantástico. Y aunque la crítica social esté ganando terreno, la novela realista tradicional de temática social se ha convertido en toda una rareza. Entre las fuentes de inspiración de los autores también figura la historia de Finlandia

y la de sus países vecinos. El interés de las jóvenes escritoras por la historia bélica del país ha abierto unas perspectivas totalmente nuevas en este género. A finales de la década de los 90 se produjo la eclosión de un tipo de poesía que analiza y juega con el lenguaje, y su popularidad se ha mantenido hasta nuestros días. Paralelamente, estamos presenciando el renacimiento de ensayos polémicos y personales, así como de los relatos cortos —estos últimos libres de cualquier convencionalismo.

Todo el mundo quiere escribir y el país entero lee, pero entonces ¿quién compra los libros? Como en el resto de Europa, esta es una cuestión crucial en la vida literaria finlandesa. Sin embargo, la popularidad de la que goza la lectura y la escritura pone de manifiesto que la literatura sigue siendo uno de los pilares fundamentales de la cultura finlandesa; un elemento clave que forja e impulsa el sentimiento de identidad nacional.

Tuula-Liina Varis, Presidenta de la Unión de Escritores Finlandeses



MARTTI LEPPÄ / WSOY

UNA SELECCIÓN DE ENLACES SOBRE LITERATURA

Todas estas páginas web están en inglés, al menos en parte, aunque algunas también están en otros idiomas.

www.booksfromfinland.fi

Revista literaria publicada por la Sociedad Finlandesa de Literatura

www.dekkariseura.fi

Sociedad Finlandesa de Novela Policiaca

www.finlit.fi/fili

Finnish Literature Exchange (FILI), institución dedicada a la promoción de la literatura finlandesa en el extranjero

www.finlit.fi

Sociedad Finlandesa de Literatura. Organización cultural e instituto de investigación que acoge en su seno materiales de archivos, una biblioteca, una editorial, un departamento de investigación y la institución Finnish Literature Exchange

www.kirjailijaliitto.fi/in-english

Union of Finnish Writers (Unión de Escritores Finlandeses)

www.kirjakauppaliitto.fi/english

Booksellers' Association in Finland (Gremio de Libreros Finlandeses)

www.kustantajainstituutti.fi/en

Finnish Book Publishers' Association (Asociación de Editores de Libros de Finlandia)

www.sacred-texts.com/neu/kveng

Introducción al Kalevala

www.lastenkirjainstituutti.fi/english

Finnish Institute for Children's Literature (Instituto Finlandés de Literatura Infantil)

www.libraries.fi

Todo lo que necesita saber sobre las bibliotecas finlandesas

www.liwre.fi/etusivu_en

Reunión internacional de escritores en Lahti

www.nuorenoivoimanliitto.fi/international

Círculo literario destinado principalmente a los jóvenes (su nombre en finés significa "Vigor juvenil")

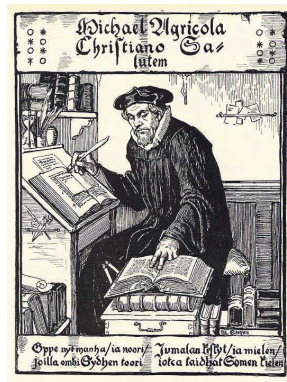
www.sls.fi

Sociedad de Literatura Sueca Finlandesa

www.suomentietokirjailijat.fi/en

Asociación Finlandesa de Escritores de No Ficción

Mikael Agricola
(1510–1557), fundador
de la escritura en
finés (a partir de 1537)
Dibujo de Albert
Edelfelt



Catedral de Turku, primer centro de
la vida cultural finlandesa
Pintura de C.L. Engel, 1814



J.L. Runeberg (1804–1877),
poeta nacional de Finlandia



Escena del poema épico
Los cuentos de Ensign Stål
de Runeberg, por Albert
Edelfelt, 1897–1900



Fredrika Runeberg
(1807–1879), escritora y
esposa de J.L. Runeberg

ENTRE DOS MUNDOS

En la literatura finlandesa convergen lo nuevo y lo viejo. Comparada con las principales culturas centroeuropeas, la literatura finlandesa en finés puede considerarse relativamente reciente —apenas tiene 150 años de historia— y la literatura en lengua sueca tan sólo cuenta con cien años más. Mientras que en la mayoría de las culturas mediterráneas más importantes la tradición literaria se remonta a más de 2.000 años, e incluso a los mil años en Europa Central, la historia de la literatura finlandesa abarca unos 300 años. Sin embargo, en el capítulo de la tradición oral, la poesía popular finlandesa data de épocas bastante más antiguas que en la cultura mediterránea y se remonta a miles de años atrás.

Aunque la publicación del *Kalevala* (la colección más importante de poemas populares en finés) tuvo lugar en la década de 1830, los investigadores estiman que los poemas propiamente dichos datan de distintas épocas que, como mínimo, se remontan a unos 2.500 años. La poesía cantada y la recitada se mantuvieron como tradiciones vivas, especialmente en las regiones más remotas. Aunque resulta difícil sobrevalorar la influencia del *Kalevala* en la cultura finlandesa moderna, lo cierto es que el mundo de los

cantautores de poemas, también llamados trovadores, y el de las clases cultas se mantuvieron separados durante muchos siglos.

A partir de la década del 1100, Finlandia pasó a ser una parte cada vez más importante dentro del imperio sueco en un proceso gradual que duró varios siglos. Los elementos fundamentales de la cultura europea occidental llegaron a Finlandia a través de su asociación con Suecia: la religión, las artes y las letras, y la escolarización. Antes de la aparición de las universidades del norte a finales del siglo XV, las clases cultas finlandesas mantenían lazos estrechos y directos con los centros de enseñanza europeos, como París y algunas universidades alemanas. Durante los primeros siglos del imperio sueco, Finlandia fue un país católico, como el resto de Europa, pero fue uno de los primeros en acoger la religión luterana. A principios del siglo XVI, muchos finlandeses estudiaron en Wittenberg (Ciudad de Lutero), incluido **Mikael Agricola**, considerado como la primera persona que sistematizó la lengua finesa.

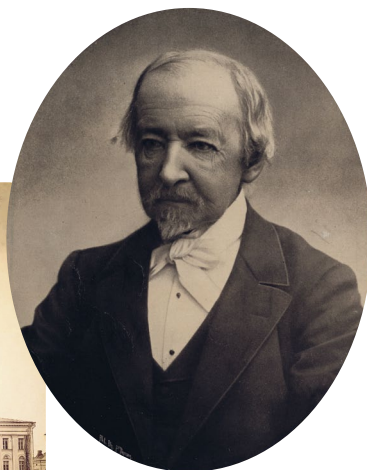
Bajo el reinado del imperio sueco, Finlandia mantuvo unas relaciones bastante hostiles con Rusia, su nuevo vecino. Entre Finlandia y Rusia no existía ninguna frontera clara que separase Europa Occidental de Europa Oriental. En cierto modo, Care-

lia era una región en la que coexistían dos culturas, algo parecido a lo que sucede en la región de Alsacia, en Francia. Carelia no era totalmente finlandesa, pero tampoco era rusa. De la misma manera que se desplazó frecuentemente la frontera entre Francia y Alemania a lo largo de los siglos, también lo hizo la frontera entre Finlandia y Rusia.

La primera universidad finlandesa se fundó en Turku a mediados del siglo XVII. Este hecho supuso un notable cambio en la vida cultural finlandesa y, por ejemplo, trajo consigo la aparición de numerosas imprentas alrededor de la universidad. También se produjeron cambios idiomáticos: el latín abrió las puertas al sueco, y este idioma empezó a tener un papel central no sólo en la administración, sino también en la sociedad. Resulta fácil comprender por qué la literatura finlandesa empezó a escribirse en sueco. Los autores y los poetas más importantes de las primeras épocas escribían en sueco. Las únicas obras que se publicaban realmente en finés eran los tratados religiosos y, a partir de la llamada Edad de la Libertad, el género de no ficción propuso impulsar la actividad económica.

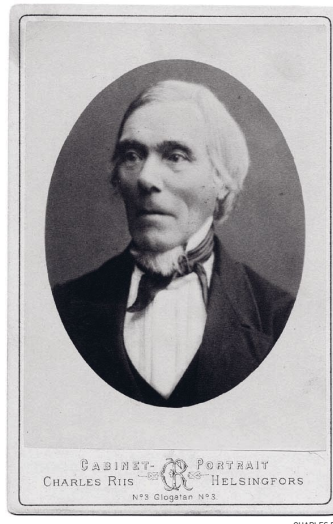
El destino de Finlandia estuvo unido al de Suecia durante casi 700 años, justo hasta principios del siglo XIX, cuando Rusia con-

Universidad de Helsinki
Para desvincularse de Suecia,
la Universidad se trasladó de Turku a
Helsinki en 1828. Por C.L. Engel



*Zacharias Topelius,
(1818–1898) autor,
periodista, historiador y
rector de la Universidad
de Helsinki*

*Elias Lönnrot (1802–1884),
creador del poema
épico Kalevala*



*Aleksis Kivi (1834–1872),
uno de los primeros autores
en lengua finesa. Autor de la
novela Los siete hermanos
Dibujo de Albert Edelfelt, 1873*

quistó Finlandia. Aunque Finlandia pasó a formar parte del imperio ruso, era la primera vez que se convertía en un área autónoma. Esto supuso un cambio mucho más importante en la lengua materna del ejército vencedor de lo que podría parecer a priori. Finlandia fue evolucionando como nación, país y unidad histórica, hasta convertirse finalmente en un estado independiente en 1917. La Dieta de Porvoo de 1812 puede considerarse el desencadenante de este desarrollo, puesto que se trataba de la primera vez que se constituía una asamblea legislativa (el embrión del Parlamento) compuesta en su totalidad por representantes locales finlandeses. Aunque es cierto que también hubo algunos intentos de fundar un nuevo país entre Suecia y Rusia durante las últimas décadas del reinado sueco.

EL NACIMIENTO DE UNA NACIÓN

Para Finlandia, la condición de gran ducado autónomo dentro del imperio ruso le permitía disfrutar de una mayor proyección. Mientras que en la etapa del imperio sueco el país no era más que un remoto lugar, en Rusia convertido en un abanderado del progreso. La obra principal de **Elias Lönnrot**, la recopilación y la compilación de los cuentos de *Kalevala* en un solo poema, se rea-

lizó en un único estado. Una parte importante del tesoro finlandés del antiguo folclore se había conservado en la región de Carelia administrada por Rusia. En cambio, la difusión de la cultura occidental a través de Suecia no había llegado tan lejos.

Para el gobierno ruso, el creciente número de hablantes en finés era una buena noticia, puesto que los estrechos lazos que mantenían los finlandeses con la tierra de sus ancestros, Suecia, se iban debilitando cada vez más. Pese a todo, hasta principios del siglo XX el sueco continuó siendo con creces el idioma con mayor presencia entre las clases cultas finlandesas. Durante la Primera Guerra Mundial tuvo lugar la descomposición del imperio multinacional ruso y la mayoría de las naciones consiguieron la independencia, incluida Finlandia, Polonia y los Estados bálticos.

La independencia marcó el final del reinado ruso, pero no el abandono del idioma sueco. De hecho, este idioma todavía mantiene una posición preponderante en Finlandia si se tiene en cuenta que es la lengua materna en la que se expresa solamente el cinco por ciento de la población actual. El sueco tampoco desapareció como resultado del espectacular aumento de hablantes en finés durante las décadas de 1920 y 1930; un fenómeno que,

por ejemplo, se vivió en las universidades en forma de clara batalla con el objetivo de debilitar el idioma.

Sin embargo, con el nuevo siglo se produjo el auge de la cultura en lengua finesa. La literatura en lengua finesa había empezado a experimentar cierto florecimiento a finales del siglo XIX y avanzaba con paso firme hacia su consolidación.

En las primeras décadas de la independencia de Finlandia, durante los años 1920–30, el país fue objeto de distintas divisiones. Una división se produjo entre la derecha y la izquierda políticas, y otra entre los autores rurales tradicionales y los autores urbanos que fomentaban las conexiones con Europa (**Mika Waltari**, **Olavi Paavolainen**, **Katri Vala**).

En 1939, el último Premio Nobel anterior a la guerra recayó en la figura de **F. E. Sillanpää**, un escritor rural finlandés cuyas obras se inspiraban en la naturaleza, lo que se interpretó como el preludio del final de una era. En 1945, todo había cambiado. Europa se había dividido en dos y Finlandia estaba cada vez más ansiosa por abrir sus puertas al Occidente y por recuperar sus raíces rurales.

MATTI SOVIJÄRVI

FINNISH LITERATURE NOW

La literatura finlandesa ocupa un buen lugar en los estudios comparativos con otros países, más aún teniendo en cuenta que la historia literaria de Finlandia no es excesivamente larga. **Aleksis Kivi**, uno de los escritores finlandeses más valorados, fue el primer maestro de la prosa en lengua finesa y su obra coincidió con las décadas posrománticas posteriores a 1850. El *Kalevala*, el poema épico nacional de Finlandia, fue compilado por **Elias Lönnrot** y publicado en 1835.

Las historias y el universo del *Kalevala* continúan ejerciendo una gran influencia en el imaginario colectivo del país. Sin ir más allá, *Koirien Kalevala* (El Kalevala canino, nueva edición de 2006) del ilustrador de tiras de cómic **Mauri Kunnas** y una versión simplificada del *Kalevala* para el público infantil (2002, versión en inglés de 2009) todavía son obras muy populares actualmente. El *Kalevala* ha sido traducido a más de 60 idiomas y la obra más conocida de **Aleksis Kivi**, *Seitsemän veljestä* (Los siete hermanos, 1870) sigue siendo uno de los títulos preferidos y una obra de referencia entre los autores finlandeses. *Los siete hermanos* sintetiza la tensión existente entre el entorno rural y el urbano, entre lo agreste y la civilización, una dicotomía que ha marcado desde siempre la esencia de la identidad finlandesa.

Finlandia no es ajena al fenómeno de las superventas y, en ese sentido, los primeros puestos están copados por las novelas policíacas (**Leena Lehtolainen**), los thrillers (**Ilkka Remes**), las sagas familiares (**Laila Hirvisaari**) e incluso los retratos de jóvenes urbanitas influidos por la llamada "literatu-



KATJA LÖNNROT / OTAVA



| Mauri Kunnas

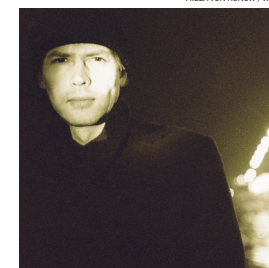
| Leena Lehtolainen



THOMAS WHITEHOUSE / TAMMI



MILLA VON KONOW / WSOT



| Ilkka Remes

| Laila Hirvisaari



JOUNI HARALA / OTAVA



ra de chicas", o *chick lit* (**Katja Kallio**), de los que, entre otros títulos, existe una versión rural finlandesa que se desarrolla en una granja (**Veera Nieminen**). Los cómics finlandeses también gozan de un éxito sin precedentes en las listas de superventas, gracias a personajes como, por ejemplo, *Viivi y Wagner*. Y pese a no ocupar los primeros puestos en estas listas de ventas, la literatura ensayística sigue siendo un género importante e interesante (**Tommi Melender**, **Antti Nylén**).

Por último, también existe otro tipo de prosa de calidad que, gracias a su estilo y a su temática, se está abriendo camino rápidamente más allá de las fronteras del país.

LA HISTORIA HASTA NUESTROS DÍAS

La literatura finlandesa siempre ha hecho gala de un acusado sentido de conciencia histórica. Durante los años posteriores a la

guerra, cuando Finlandia trataba de impulsar y forjar una unidad nacional, la literatura desempeñó un papel claramente ideológico. Hasta la década de 1970, contribuyó al debate en torno a la consolidación del estado del bienestar. Anteriormente, en 1945, **Mika Waltari** había escrito el clásico *Sinuhe egyptiläinen* (*Sinuhé, el egipcio*), una obra que fue objeto de numerosas traducciones a multitud de idiomas desde su publicación. Aunque la mayoría de las novelas de Waltari se desarrollan en escenarios del pasado, se consideran retratos del clima social que se respiraba en la época de su publicación. La condición de obra clásica de *Sinuhé, el egipcio* se fundamenta principalmente en su carácter humanista y Waltari continúa siendo uno de los escritores finlandeses con mayor proyección internacional. Sin lugar a dudas, el calificativo "waltariano" se emplea de manera positiva y habitualmente se recurre a él para describir, por ejemplo, la famosa



JOUNI HARALA / OTAVA



| Katja Kallio

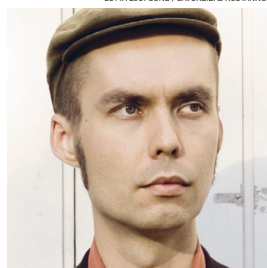
| Veera Nieminen



MARKUS GRÖNFORS / TAMMI



LOTTA DUUPSUND / SAVUKEIDAS KUSTANNUS

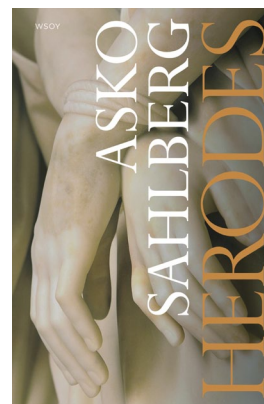


| Antti Nylén

| Tommi Melender



PERTTI NISONEN / SAVUKEIDAS KUSTANNUS

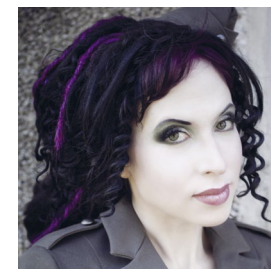


PETER SVENSON / WSOY



| Asko Sahlberg

| Sofi Oksanen



TONI HÄRKÖNEN / LIKE



novela de **Asko Sahlberg**, *Herodes* [2013], una obra que aborda ampliamente el nacimiento del cristianismo.

Puhdistus (Purga, 2008), de **Sofi Oksanen**, ha sido uno de los principales hallazgos internacionales de Finlandia de la década del 2010. Ambientada entre Estonia y Finlandia, la acción se desarrolla con la reciente historia europea como telón de fondo y la clave de su éxito responde a varias razones, habiendo cautivado incluso a lectores tan alejados a priori como los estadounidenses.

Se trata de un retrato intenso de la historia reciente de la nación hermana de Finlandia, y su interpretación de los sucesos acontecidos durante la Segunda Guerra Mundial, especialmente en lo que se refiere a la relación entre vencedores y vencidos, ha suscitado una gran polémica.

La narrativa de Oksanen no se sustenta en el realismo tradi-

cional, sino que se basa en una enorme profusión de verbos de gran riqueza y persistencia. Su novela da voz a personas que fueron obligadas a permanecer en silencio, a la angustia que nadie se había molestado en escuchar. Una historia que gira en torno a tres generaciones de mujeres y que sirve para abordar temas en la novela como el nacionalismo y la condición femenina.

Sofi Oksanen continúa profundizando en esta temática en *Kun kyyhkyset katosivat* (Cuando las palomas cayeron del cielo, 2012), cuya acción también se desarrolla en Estonia durante el periodo comprendido entre las décadas de 1930 y 1960. La popularidad de esta novela se debe a su condición de referente para toda su generación. La traición, la versatilidad y las decisiones que toman las personas en situaciones extremas son algunos de los rasgos que caracterizan al protagonista de la obra, el despiadado Edgar Parts.

Sofi Oksanen también es una representante destacada de esta generación de jóvenes escritores. Le encanta estar en contacto con sus lectores, viaja continuamente al extranjero para hablar sobre su trabajo y no duda a la hora de dar su opinión sobre los principales temas de actualidad durante una presentación literaria. Es plenamente consciente de la importancia del marketing. Los medios de comunicación suelen escribir sobre los autores más desde el punto de vista del fenómeno mediático que del literario, si bien la tendencia general en el sector editorial y los cambios repentinos y llamativos de editor tampoco ayudan a corregir este enfoque.

En los últimos años también ha habido ejemplos de novelas históricas que abordaban aspectos más problemáticos en momentos clave de la historia de Finlandia y de la construcción de la identidad finlandesa.

FINNISH LITERATURE NOW

Kätilö (La partera, 2011), de **Katja Kettu**, guarda cierta relación con la obra de Oksanen. Kettu también escribe sobre los actos de represión de la Segunda Guerra Mundial; en concreto, sobre la guerra de Laponia y el amor que profesa una finlandesa por un soldado alemán. La atracción erótica y la tensión sexual están poderosamente presentes en esta historia de amor asimétrico. Los conocimientos que Kettu posee sobre Laponia se consolidan con un uso inconfundible de los dialectos y los neologismos, mientras pone al descubierto la crueldad individual y universal de la guerra y de los campamentos militares.

La novela de **Aki Ollikainen**, *Nälkävuosi* ("Un año de hambruna", 2012), describe el largo viaje de una familia humilde en busca de comida durante la escasez de alimentos que azotó a Fin-

landia en 1867. Se trata de una microhistoria que narra el destino de una familia sometida a situaciones extremas en las que lo único que verdaderamente perdura es su afán de supervivencia. La segunda novela de **Jenni Linturi**, *Malmi, 1917* (2013), es una magnífica muestra del ambiente de tensión que se percibía en vísperas de la guerra civil finlandesa. El abismo que existe en la población entre los hablantes de lengua finesa y los de lengua sueca se pone de manifiesto a través de las relaciones entre grupos de jóvenes, aunque el amor supera todas las barreras. El estilo narrativo de Linturi combina la tragedia de los acontecimientos con un lenguaje preciso que propicia una mayor libertad de interpretación al lector.

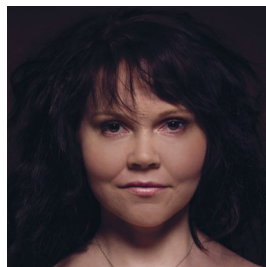
La novela de **Leena Parkkinen**, *Galtbystä länteen* ("Al oeste de Galtby", 2013) es una auténtica joya de coleccionista que se desarrolla en este archipiélago finlandés durante las devastacio-

nes de la Segunda Guerra Mundial. La escasez en esos momentos se manifiesta a todos los niveles, tanto en lo material como en lo espiritual. La visión de Parkkinen también arroja cierta luz sobre el cambio de actitud que se produce en el terreno sexual.

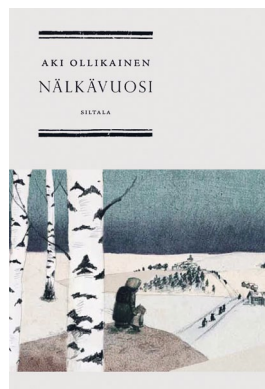
CONQUISTANDO EL MUNDO

Uno de los denominadores comunes de la literatura finlandesa en los últimos años es la presencia de un grupo de escritores en prosa de mediana edad y muy heterogéneo que aspira claramente a llegar a un público más allá de las fronteras del país, y que se muestra dispuesto a explorar las distintas culturas y países que hay a su alrededor. La literatura finlandesa contemporánea estrecha cada vez más sus lazos con la literatura de otros países y pone en valor los puntos de unión con nuestras experiencias históricas comunes, como la movilidad permanente de

| Katja Kettu



OFER AMIR / WSOY



LAURA MALMIVAARA / SILTALA

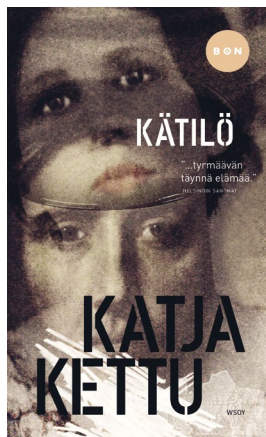
| Leena Parkkinen



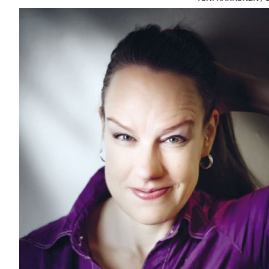
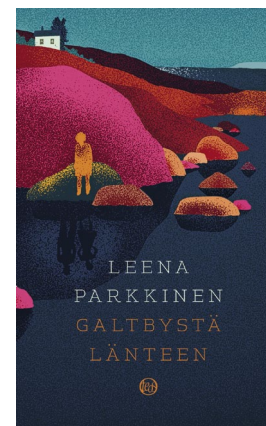
HEINI LEHVÄSLAINO / TEOS



TONI HÄRKÖNEN / LIKE



| Aki Ollikainen



| Riikka Ala-Harja

la población durante la era posindustrial.

Maihinnousu ("Aterrizaje en Normandía", 2012), de **Riikka Ala-Harja**, retrata un matrimonio en Francia en el que no sólo existe un conflicto entre esposas, sino también una batalla frente a una grave enfermedad. La obra de **Katri Lipson**, *Jäätelökauppias* ("El vendedor de helados", 2011), muestra al lector una Checoslovaquia arrasada por la guerra. La prosa de Lipson envuelve hábilmente los acontecimientos y muestra un profundo conocimiento de las relaciones humanas. La novela de **Kristina Carlson**, *William N. päiväkirja* ("El diario de William N.", 2011), deja entrever las reflexiones del autor en un ambiente europeo a través de los recuerdos fragmentados de un científico finlandés. Mientras que la novela de Carlson está ambientada en Francia, la descripción de **Rosa Liksom** de un viaje en tren en forma de episodios, *Hyt-ti nro 6* ("Compartimento número 6", 2011), nos transporta has-

ta la antigua Unión Soviética. En su novela *Vieras* ("El libro de los forasteros", 2012), **Riikka Pulkkinen** —cuya popularidad ha aumentado notablemente— sitúa a su protagonista, una joven sacerdote, en Nueva York. En el caso de las jóvenes de la aclamada novela de **Hannu Raittila**, *Terminaali* ("La terminal", 2013), el aeropuerto no sólo se convierte en un lugar en el que pasar el rato sino también en una metáfora de la globalización, un destino en el que el constante flujo de pasajeros se yuxtapone a los posibles encuentros. Casualmente, el primer viaje que este grupo de chicas hacen juntas coincide con el 11 de septiembre de 2001...

Pero los viajes también nos llevan a otros mundos: La extensa obra de **Leena Krohn** se enmarca en los límites de los ensayos filosóficos. A lo largo de su dilatada carrera, Leena nos ha abierto las puertas a universos totalmente nuevos y ha profundizado en varios aspectos de la vida con la ayuda de distintos elemen-

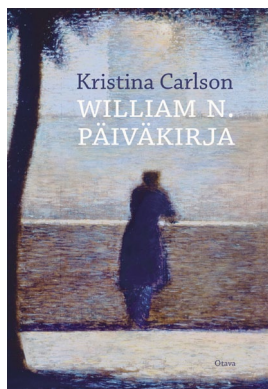
tos procedentes de la ciencia ficción, a menudo a través de analogías procedentes del mundo de las matemáticas y de las ciencias naturales. La última novela de Krohn, *Hotel Sapiens* (2013), gira en torno a los residentes de una institución que es, al mismo tiempo, un hospital para enfermos mentales, un centro de investigación y una cárcel... La aclamada autora **Johanna Sinisalo** ha abordado temas como, por ejemplo, los roles de género del futuro en un mundo en el que las abejas han dejado de existir por completo.

Tradicionalmente, los concursos literarios de carácter público gozan de una enorme popularidad en Finlandia y para los editores resulta una vía muy útil a la hora de conocer a las nuevas promesas de la literatura: La ópera prima de **Emmi Itäranta**, *Memory of Water* ("Memoria del agua", 2012) tiene como trasfondo un mundo distópico en el que el agua se ha agotado. Su prime-

| Katri Lipson



OLLI TURUNEN / TAMMI



TOMMI TUOMI / OTAVA

| Rosa Liksom



PEKKA MUSTONEN / WSOY



MILLA VON KONOW / WSOY

| Hannu Raittila



LAURA MALMIVAARA / SILTALA



KATRI LASSILA / TEOS



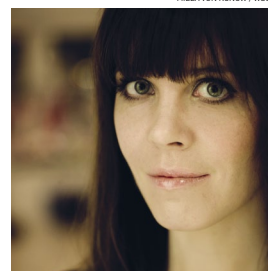
TAMMI



| Kristina Carlson



WSOY



| Riikka Pulkkinen



SILTALA



| Leena Krohn

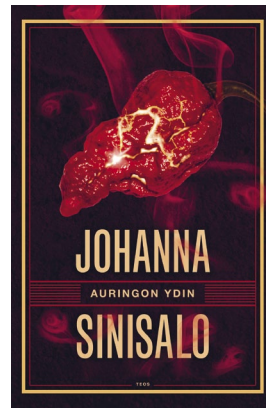
| Johanna Sinisalo



KATJA LÖSSÖNEN / TEOS



HEINI LEHÄSLÄHO / TEOS

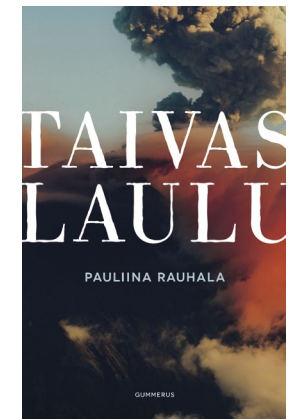


| Emmi Itäranta

| Niina Miettinen



KATJA LÖSSÖNEN / TEOS



PEKKA NIITYVAARA / GUMMERUS



| Pauliina Rauhala

FINNISH LITERATURE NOW

ra novela ha entusiasmado a lectores de todas las edades y ha ganado el premio de uno de los principales concursos literarios dentro del género fantástico y la ciencia ficción.

LA FAMILIA, LA VIDA COTIDIANA Y LOS TEMAS DE GÉNERO

Los retratos familiares y de la vida cotidiana constituyen temas recurrentes en la literatura finlandesa. Estos temas resumen perfectamente los cambios en el sistema de valores y en la vida social y económica. La temática religiosa también ha tenido un gran protagonismo en primeras novelas de gran éxito, como en el caso de la obra de **Niina Miettinen**, que retrata a una familia mixta en *Israel-tyttö* ("La joven israelí", 2013) y de **Pauliina Rau-**

hala, con *Taivaslaulu* ("Canción celestial", 2013), una novela que se adentra en el laestadianismo —una secta religiosa radical y ultraconservadora— presente en el norte de Finlandia.

La exitosa novela de **Kari Hotakainen**, *Luonnon laki* ("Ley de la naturaleza", 2013) critica la situación del estado del bienestar. En sus primeras obras, Hotakainen también se ha mostrado muy crítico con el estilo de vida de los países nórdicos y, en esta ocasión, el protagonista es un hombre de mediana edad que, mientras se recupera de un accidente en el hospital, se pregunta quién está costearo realmente su tratamiento médico y durante cuánto tiempo. Hotakainen es un escritor caracterizado por una gran empatía que entiende a la perfección las debilidades del ser humano y que enfatiza el poder del amor haciendo uso de un sentido del humor muy sutil.

Esikoinen ("El primogénito", 2013) es la última novela de otro

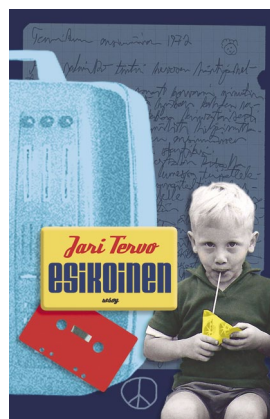
de los autores finlandeses de renombre, **Jari Tervo**. La acción se sitúa en una época relativamente reciente, a caballo entre la década de 1950 y 1960, en una ciudad del norte de Finlandia llamada Rovaniemi. La obra también tiene un significado personal especial para su autor. Se trata de un retrato familiar salpicado de pinceladas de un humor lacónico muy particular que no sólo refleja la cotidianidad y el estilo de vida de una pequeña ciudad en Laponia, sino que también narra la historia cruda y conmovedora de un niño y su actitud frente a la grave enfermedad de su hermano menor.

Hetken hohtava valo ("Resplandor fugaz", 2012) es una saga familiar escrita por el aclamado autor **Juha Itkonen**. Esta novela abarca cinco décadas y narra la historia de tres generaciones con la era de la modernización y el progreso como telón de fondo. En la obra, los protagonistas interpretan el cambio de pa-

| Kari Hotakainen



LAURA MALMIVAARA / SILTALA

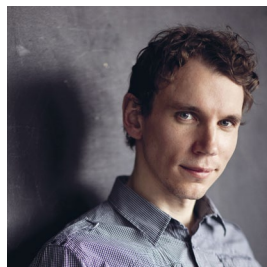


VEIKKO SOMERPURO / WSOY



| Jari Tervo

| Juha Itkonen



JOUNI HARALA / OTAVA



| Mikko Rimminen

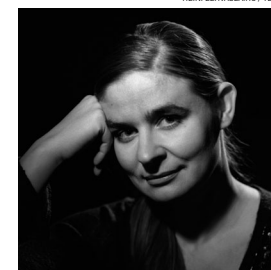


HEINI LEHÄSLÄHO / TEOS

| Minna Lindgren



HEINI LEHÄSLÄHO / TEOS



| Riikka Pelo



HEINI LEHÄSLÄHO / TEOS

peles que se produce en la sociedad finlandesa industrializada: mientras que las nuevas tecnologías entusiasman al padre, la madre anhela tener una vida independiente, lo que al final desemboca en un divorcio.

Nenäpäivä ("Día de la nariz roja", 2010), de **Mikko Rimminen**, cuenta la desgarradora historia de una mujer de mediana edad. Irma, su protagonista, se hace pasar por investigadora de estudios de mercado en su afán por encontrar amigos y compañía. Se podría decir que estamos ante la típica mujer finlandesa: una mujer que piensa más y habla menos, cuya timidez resulta casi grosera. Sin embargo, Irma encarna al ser humano moderno y universal: una persona solitaria y confundida, pero que trata de comunicarse con sus semejantes. Para Rimminen, la lengua finesa no sólo es un instrumento, sino un elemento fundamental que merece ser objeto de reflexión por sí mismo, y la tra-

ma no ocupa un lugar central. En su última novela, *Hippiä* ("Etiqueta", 2013), los protagonistas son dos hermanos que se dedican a las mudanzas.

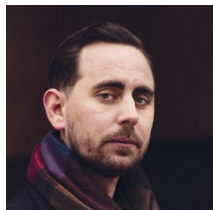
La novela de **Minna Lindgren**, *Kuolema Ehtoolehdossa* ("Muerte en Twilight Grove", 2013) tiene como personajes principales a un simpático grupo de ancianas y el escenario se sitúa en la residencia geriátrica de Twilight Grove, un lugar en el que suceden hechos muy extraños. ¿Pero cómo son los ancianos de esta residencia? Personas alegres y divertidas, amantes de la buena compañía y del buen vino.

Uno de los elementos clave de una novela —la capacidad de autocuestionarse— lo encontramos en el título de **Riikka Pelo**, *Jokapäiväinen elämämme* ("Nuestra vida cotidiana", 2013), ganadora de uno de los certámenes literarios más prestigiosos del país, el Premio Finlandia, y que catapultó a su autora a ocupar

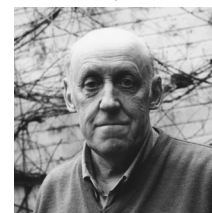
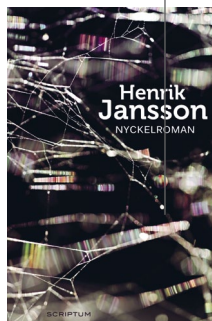
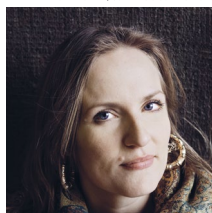
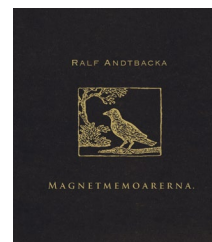
directamente los primeros puestos de las listas de superventas. El relato de Pelo nos presenta dos historias personales: la trágica vida de la poeta rusa Marina Tsvetaeva y la de su hija Ariadna Efron. La novela pone al descubierto la difícil relación entre madre e hija y algunos pasajes de la obra son casi como poesía en prosa. La madre, una mujer intransigente tanto en su agitada vida amorosa como en su trabajo, hace que su hija anhele "una infancia normal" y alguna bofetada que otra de su madre en la mejilla. La vida de la familia discurre entre guerra y guerra y se trasladan a Berlín, París y Checoslovaquia. Sin embargo, el regreso a su tierra natal, la Unión Soviética de Stalin, tan solo contribuirá a acelerar este círculo de destrucción. Los detalles históricos se entremezclan en el hilo narrativo de Pelo y transforman la novela en un escenario con múltiples planos de un atractivo irresistible. NINA PAAVOLAINEN



| Philip Teir



VICTOR GÅRDSÄTER / SCHILDTS & SÖDERSTRÖMS



| Johanna Holmström

| Sara Razai

| Kjell Westö

| Bo Carpelan

LA RIQUEZA DE DOS CULTURAS

*Las obras de ficción finlandesas y suecas de los últimos años se han caracterizado por un giro hacia una mayor conciencia social. La mayoría de los retratos de la sociedad que aparecen en las obras de estos escritores son ahora más críticos y más diáfanos. Este fenómeno se pone claramente de manifiesto en títulos como *Asfaltsänglar* («Ángeles del asfalto», 2013), de **Johanna Holmström**, una de las autoras finlandesas más famosas de su generación. También se observa, por ejemplo, en el trasfondo que tan bien refleja la novela *Vinterkriget. En äktenskapsroman* («La Guerra de Invierno. La novela sobre un matrimonio», 2013), de **Philip Teir**.*

Las obras de ficción que dejan entrever con fuerza la realidad multicultural de la literatura sueca y finlandesa también están en auge. *Ángeles del asfalto*, la historia de unas jóvenes musul-

manas en Helsinki, es un buen ejemplo. En su novela *Jag har letat efter dig* («Te estaba buscando», 2012), **Sara Razai** también escribe sobre un grupo de jóvenes que luchan por encontrar su propio camino en una sociedad actual en continua evolución. Esta clase de libros ahondan y profundizan en el debate sobre la xenofobia y el multiculturalismo en la Europa contemporánea. Una de las precursoras de este tipo de literatura es **Marianne Backlén**, cuyas obras de ficción siempre reflejan su percepción y sus experiencias con el pluralismo. Todo aquel que desee familiarizarse con su trabajo puede leer la novela *Karma* (2001).

Además de estos autores, también existen otros escritores suecos y finlandeses cuyas obras ponen de manifiesto desde hace mucho tiempo su conciencia social. Entre estos cabe citar a **Henrik Jansson**, cuyos últimos libros componen la trilogía titulada *Brev till min K* («Cartas a mi B», 2011) y la novela *Nyckelroman* («Novela en clave», 2013). Jansson puede ser considerado el pionero de una nueva tendencia orientada a la comunidad.

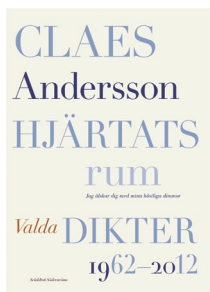
Kjell Westö, uno de los nombres más destacados en la escena literaria sueca y finlandesa, prosigue su examen de la socie-

dad finlandesa en sus obras más recientes, y en esta ocasión se centra en la capital de Helsinki. Su última novela lleva por título *Hägring 38* («Espejismo del 38», 2013).

POESÍA DINÁMICA Y FANTASÍA MODERNA

Desde hace más de un siglo, la poesía finlandesa y sueca mantiene intacto su dinamismo y se remonta a la época de **Edith Södergran** y otros modernistas de vanguardia. Comparativamente, en Finlandia se sigue publicando un gran número de poemas en sueco; en 2013 fueron quince las antologías publicadas. Los lectores de este género pudieron disfrutar de las antologías de grandes autores como **Gösta Ågren**, **Henrika Ringbom**, **Ralf Andtbacka** y del ya difunto **Bo Carpelan** (un gigante entre los poetas), aunque también se publicaron las obras de escritores noveles como **Johanna Boholm**.

La poesía vuelve a ser un espejo de la sociedad y de la política, algo que queda claramente patente en poemas como *I stället för grindcore* («En lugar de Grindcore», 2013) del nuevo autor **Petter Sandelin** y *Passport Somaliland* («Pasaporte de Somali-



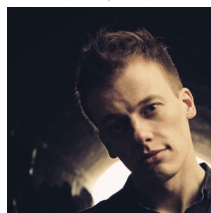
| Jenny Wiik



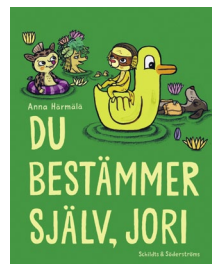
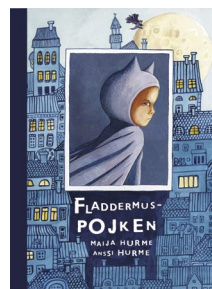
ROBERT SEGER / SCHILDT & SÖDERSTRÖM



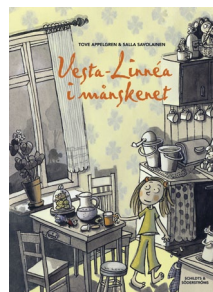
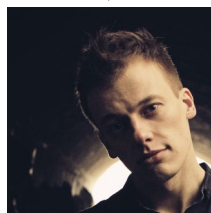
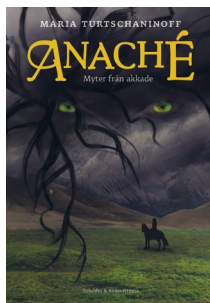
RAEMUS TÄG / SCHILDT & SÖDERSTRÖM



| Kai Korkea-Aho



Una de las obras que ha suscitado un debate encendido es *Kopparbergsvägen 20*, de Mathias Rosenlund (2013), un retrato autobiográfico sobre la pobreza. El título del libro alude a los cinco libros clásicos de Henrik Tikkanen con las direcciones de los lugares en los que vivió su familia, y la obra ha sido acogida con críticas a la vez duras y elogiosas.



UN PAÍS, DOS CULTURAS

Finlandia tiene dos idiomas oficiales con idénticos derechos: el finés y el sueco. Las novelas, los poemas y los ensayos se escriben en los dos idiomas y

se publican en editoriales distintas. Aunque menos del cinco por ciento de la población habla sueco como lengua materna, este idioma continúa desem-

peñando un papel fundamental en la vida cultural finlandesa, tanto en la literatura como, por ejemplo, en el cine.

landia», 2012) del consolidado y popular poeta **Peter Mickwitz**. Sin lugar a dudas, el gran maestro de la poesía política finlandesa y sueca es **Claes Andersson** y 2013 fue el año de la publicación de una amplia colección de poemas de su extensa obra: *Hjärtats rum. Valda dikter 1962–2012* («Selección de poemas», 1962–2012).

Un nuevo género relativamente reciente en la literatura sueca y finlandesa es el género fantástico; un género que, además, no ha tardado mucho tiempo en convertirse en toda una tendencia. La primera representante la encontramos en **Maria Turtschaninoff**, cuyas novelas juveniles *Underfors* («En las entrañas de la ciudad», 2010) y *Anaché* (2012) son todo un icono. Para deleite tanto de la crítica como de los lectores, la popular autora **Hannele Mikaela Taivassalo** ha escrito la novela

de vampiros *Svulten* («Hambrientos», 2013), en la cual combina una visión histórica con un retrato del Helsinki contemporáneo.

Entre las nuevas autoras de este género figuran **Mia Franck**, con su ópera prima *Martrådar* («Pesadilla bajo amenaza», 2012) y su secuela independiente *Maraminne* («Recuerdos de pesadilla», 2014). La acción de ambas novelas se desarrolla en la pequeña ciudad ficticia de Björknäs. La prosa de Franck es sobria y sugestiva, y su obra ha sido comparada con la de autores como **H.P. Lovecraft** y **E. T. A. Hoffmann**. Por último, pero no por ello menos importante, **Jenny Wiik** ha encontrado su nicho en el género fantástico gracias a su novela *Bildbindaren* («El archivador de imágenes», 2012). En esta misma línea cabe mencionar la figura de **Kaj Korkea-Aho**. Si bien este autor no escribe obras de fantasía propiamente dichas, sus dos novelas lo han situado rápi-

damente entre los escritores más populares de literatura juvenil sueca y finlandesa del panorama actual.

EL DINAMISMO DE LA LITERATURA INFANTIL

Los autores suecos y finlandeses que escriben obras destinadas al público infantil y juvenil continúan estando muy activos y su producción destaca por una excelente calidad. Buena prueba de ello son los numerosos galardones y premios nacionales otorgados a nuestros autores e ilustradores a lo largo de los últimos años. **Annika Luther**, **Tove Appelgren**, **Maija** y **Anssi Hurme** y **Anna Härmälä** son sólo algunos de los nombres con mayor presencia en este género.

MATHIAS ROSENLUND

LA PERVIVENCIA DE LA POESÍA

Actualmente, la poesía es la rama más floreciente de la literatura finlandesa contemporánea. No sólo crece en popularidad, sino que también evoluciona en distintas direcciones. Prácticamente medio millón de finlandeses confiesan sentirse vinculados a la poesía de una u otra manera.

Cada año se publican unos doscientos títulos de poesía impresos, una cifra que resulta realmente asombrosa teniendo en cuenta que el finés es la lengua de un grupo de hablantes relativamente pequeño. Sin embargo, sólo un reducido número de estas publicaciones procede de las editoriales tradicionales. Un amplio abanico de editoriales más modestas, junto con cooperativas y colectivos vinculados a la poesía recurren a los últimos avances tecnológicos para ejercer un control clave en este campo. La publicación digital y bajo demanda se ha convertido en un método viable desde el punto de vista financiero para la autopublicación de los poetas, ya sea a título individual o formando parte de un colectivo. La mayoría de los títulos más interesantes del panorama poético contemporáneo se pueden descargar gratuitamente de la web y se pueden leer en línea.

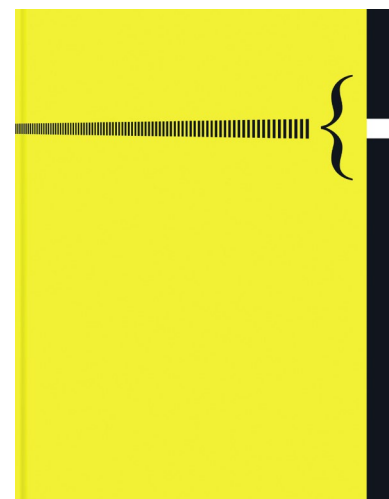
La poesía tiene profundas raíces en la lengua finesa y es posible que la canción melancólica sea la forma por excelencia de la expresión personal finlandesa. La poesía oral basada en el *Kalevala*, la epopeya nacional, continuó cantándose entre la gente del pueblo hasta principios del siglo XIX; de ahí que no resulte descabellado pensar que en esta tradición está el origen de la mayoría de las prácticas comunes que han adoptado los poetas modernos. Junto a los textos publicados tanto en formato impreso como digital, el siglo XXI ha sido testigo del nacimiento de la poesía escénica, un fenómeno que se ha ido generalizando cada vez más hasta convertirse en una parte de la cultura de la palabra hablada. Hoy en día, los poemas se recitan y se representan tanto en los escenarios de los grandes teatros como en el de los pequeños clubes. Existe ya un gran número de poemas que son

objeto de las obras basadas en este uso mixto del espacio y la voz: es posible escuchar a los poetas leyendo sus propios textos publicados, al tiempo que recitan pequeños fragmentos orales de otros poemas compuestos para la ocasión.

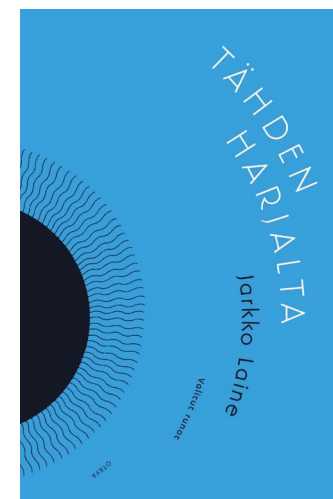
El auge de la poesía durante el siglo XXI deja al descubierto cómo las jóvenes generaciones de lectores y escritores finlandeses continúan refugiándose en este género. También puede considerarse como una especie de “puerta de entrada” para los jóvenes autores noveles, los nacidos en la década de 1990. Eso no significa que posteriormente aborden otros géneros, ya que entre las diferentes generaciones de finlandeses resulta habitual escribir tanto en prosa como en poesía.

Las distintas tendencias de la poesía contemporánea también ponen de manifiesto claramente de qué manera los poetas más

*Libros de poesía
obra del diseñador
gráfico Markus
Pyörälä.*

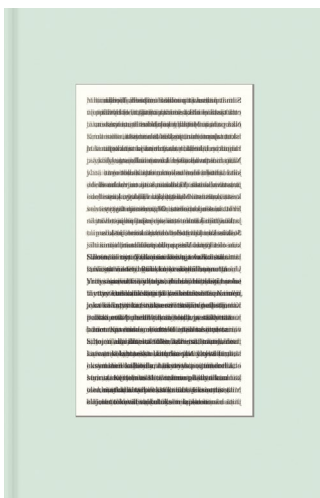


| Harry Salmenniemi: *Texas, sakset*

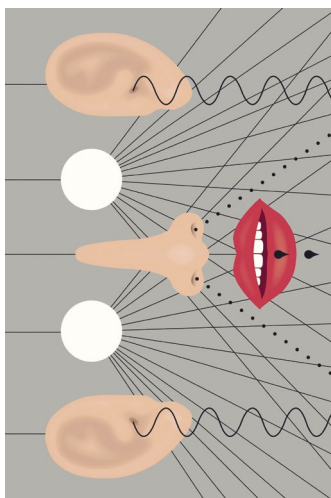


| Jarkko Laine: *Tähtien harjalta*

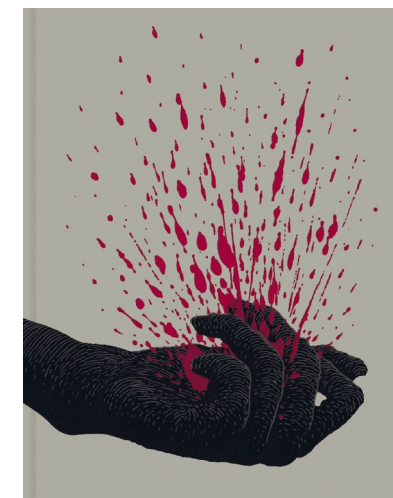
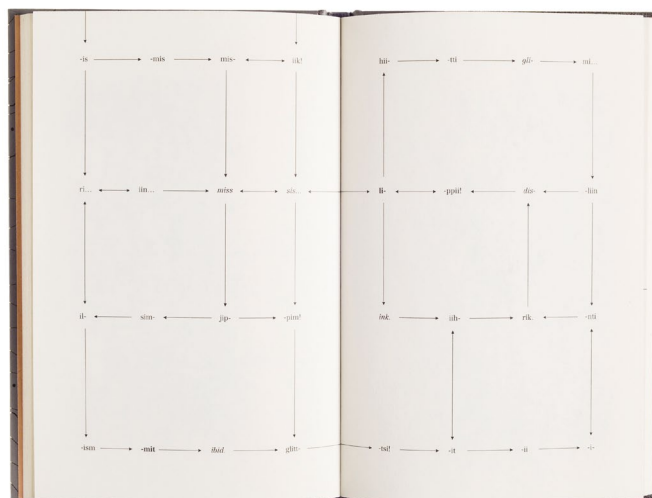
” Cada año se publican unos doscientos títulos de poesía impresos, una cifra que resulta realmente asombrosa teniendo en cuenta que el finés es la lengua de un grupo de hablantes relativamente pequeño.



| Harry Salmenniemi: *Kivirivit*



| Harry Salmenniemi: *Runojä. Elegido como el libro más bello del año en 2011*



| Vesa Haapala: *Kuka ampui Ötzin?*

activos nacidos en la década de 1970 y 1990 han crecido inmersos en la llamada tecnología de la información. Finlandia es un país pionero en la cultura de medios y tecnologías digitales, y este hecho también queda patente en la poesía nacional. Son numerosas las técnicas de escritura y las plataformas digitales que utilizan Internet como trampolín para las obras poéticas. A modo de ejemplo, un concepto familiar de las artes visuales, el llamado “arte encontrado” u “objeto encontrado”, también es capaz de producir poesía a través del uso de los resultados de un motor de búsqueda. Los buscadores recopilan material de los distintos universos del habla y del lenguaje presentes en la web y se los presentan al poeta para que trabaje con ellos.

EL LIBRO COMO OBRA DE ARTE

La poesía visual abarca desde las animaciones en vídeo hasta los libros impresos basados en una extensa gama de técnicas de impresión y en el trabajo de artistas gráficos. Resulta maravilloso constatar que particularmente en el panorama poético contemporáneo, el libro impreso de Gutenberg —el libro como un objeto— continúa compartiendo un lugar destacado junto a las técnicas digitales. El título de Libro más bello del año concedido por

el Finnish Book Art Committee (Comité Finlandés de Literatura y Arte) ha recaído por unanimidad en un libro de poesía diseñado e impreso gracias a la colaboración entre un poeta y un artista gráfico, una obra de arte magnífica en la que conviven la visualidad y la textualidad.

Existe la tendencia a comparar el renacimiento de la poesía durante el siglo XXI con la década de 1950, una época en la que creció con fuerza la poesía modernista en Finlandia. Las raíces del arte poético contemporáneo cabe buscarlas, por un lado, en la poesía modernista real que hoy en día se ha convertido en la corriente principal y, por otro, también en las nuevas fuentes de inspiración.

JUGANDO CON PALABRAS

La mayoría de los poetas de las generaciones más jóvenes se han inspirado en el lenguaje poético de influencia norteamericana, en el cual el lenguaje es un tema en sí mismo, así como en el posestructuralismo, una corriente que sitúa la interpretación subjetiva en el centro del pensamiento. No obstante, estos poetas también abordan otros temas además del lenguaje. Analizados desde un punto de vista personal, sus poemas ponen al des-

cubierto la mayoría de los problemas que se asocian al mundo real posmoderno y a sus estilos de vida. Por ejemplo, han tratado de entender nuestra cultura de hoy, dominada por el arte visual y multimedia. La poesía ha hecho un examen crítico de cómo el arte multimedia y sus formas de comunicarse se han convertido ya en una prolongación directa de los sentidos del ser humano contemporáneo.

Sin embargo, muchos de los poetas del siglo XXI continúan reinterpretando la expresión modernista y actualmente el terreno de la poesía está dominado por opiniones divididas sobre el arte poético y el interesante debate en torno a él. Hoy en día, una gran parte de estos debates ya se desarrollan en la web, y han surgido un número de sitios de poesía exclusivamente en Internet y revistas electrónicas de calidad junto a excelentes publicaciones de poesía. En estos momentos están desempeñando un papel crucial, ya que el número de revistas y publicaciones impresas se sitúa claramente a la baja. La poesía, una expresión artística enormemente valorada pese a su baja tirada, debe ser objeto de crítica y de debate literario para fortalecer su posición clave en el terreno de la literatura finlandesa.

MERVI KANTOKORPI

EL ARTE DE LAS PALABRAS Y LAS IMÁGENES

*No existe nada que sea tan serio que no pueda convertirse en algo todavía más serio o, más aún, que no pueda ponerse totalmente patas arriba y acabar siendo divertido. La tira cómica saca a relucir la vertiente más sórdida del sentido del humor finlandés, tanto si tiene que ver con la vida profesional [B. Virtanen de **Ilkka Heilä**], la ciudad imaginaria de **Fingerpori** y sus calambures, sus dobles sentidos y un lenguaje irrespetuoso (**Pertti Jarla**) o con la desmitificación de los grandes héroes (**Kekkonen**, de **Matti Hagelberg**).*

Resulta difícil encasillar el cómic finlandés en una sola corriente. Las historias son convincentes y extrañas, y sus ilustraciones hacen gala de un estilo personal e inconfundible. Mientras que **Tommi Musturi** recurre a personajes extraños y a colores llamativos para transmitir su mensaje casi sin utilizar las palabras, las tiras de **Timo Mäkelä** se basan en un monólogo interior, es decir, en las palabras.

Han transcurrido 100 años desde la primera tira de cómic que se publicó en Finlandia: *Professori Itikaisen tutkimusretki* ("La exploración del profesor Mosquito") de **Ilmari Vainio**. Las aventuras de **Pekka Puupää**, de **Ola Fogelberg**, un tipo de ciudad relativamente moderno para la época, datan de 1927; mientras que los *Mumins* de **Tove** y **Lars Jansson** se remontan a 1945.

| Tommi Musturi. De la obra *Comic Atlas Finland* (Atlas de Finlandia en cómic), 2013



Sin embargo, el auténtico éxito del cómic no se produjo hasta que la generación de lectores nacidos en la etapa del *baby boom* empezaron a crecer y a interesarse por historias más adultas que las del famoso *Pato Donald*, un personaje que gozó de una enorme popularidad en Finlandia. Los temas acostumbraban a

ser bastante profundos: desde las reflexiones de índole religioso de **Ville Ranta** hasta el mundo moderno surrealista de **Marko Turunen**. La obra de **JP Ahonen**, *Perkeros*, abre las puertas a la música rock y al *heavy metal*, y a todo el ambiente que las rodea.

Los editores finlandeses han sabido apreciar el valor de sus artistas de cómics.

Tanto las editoriales tradicionales más importantes (como Otava o WSOY) como las nuevas que han crecido junto al cómic (Arktinen Banaani es un ejemplo) han editado nuevos álbumes.

"La experiencia del país en este terreno también es una de las claves de nuestro éxito a escala internacional. No hay más que ver que cada año se publican un gran número de álbumes de artistas finlandeses de tiras cómicas en Francia y en Alemania", afirma **Kalle Hakkola**, director del Centro Finlandés del Cómic.

El mundo del cómic finlandés es único y fascinante. Por eso no debe extrañarnos que una feminista del partido verde conviva con un cerdo que lleva calzoncillos (*Viivi y Wagner*, de **Juba Tuomola**). El comportamiento del animal es tan solemne como el de su compañera. Cuando elabora una lista de las cosas que todavía le gustaría hacer en la vida, siempre empieza con un "comer pizza y beber cerveza". Y, por supuesto, no importa que sean cosas que ya haya hecho cientos de veces. **MATTI SOVIJÄRVI**



Reetta Niemensivu. De la obra *Comic Atlas Finland* (Atlas de Finlandia en cómic), 2013

LAS FRONTERAS DE LA IMAGINACIÓN

“Dicen que existe una gran extensión de agua que separa el mundo de los vivos del mundo de los muertos. Un ferri realiza este viaje, manejado por su capitán. Allí, en la orilla, espera la guardiana fronteriza. Responde al nombre de Doncella de la Muerte. No importa si esta historia es verídica o no, porque quienes la conocen han creído en ella y continúan creyendo en ella.”

El último capítulo de la archipremiada novela de **Seita Vuorela**, *Karikko* (“El arrecife”, 2012), empieza con un pasaje que no solo cierra el círculo de su relato, sino que también ofrece una visión de la literatura finlandesa infantil y juvenil de nuestros días: historias que fueron creíbles en el pasado y siguen siéndolo en el presente.

La literatura fantástica destinada al público juvenil no sólo es un género boyante, sino que prospera con su propio sello distintivo. Tal como sucede en *El arrecife*, la obra *Underfors* (“En las entrañas de la ciudad”, 2010), de **Maria Turtchaninoff**, se mueve entre el mundo de los vivos y el de los muertos, pero en una sola dirección. El estilo narrativo de la mayoría de los autores recrea ambientes sórdidos y se sitúa mucho más cer-

ca de la mitología nórdica que de la literatura fantástica de otros países. Algunos de los magníficos ejemplos de expertos en la mitología finlandesa tradicional los encontramos en la obra de **Reeta Aarnio**, *Maan, veden ja tulen väki* (“Los habitantes de la tierra, el viento y el agua”, 2008/2013) y en la de **Sari Peltoniemi**, con *Kuulen kutsun metsänpaittoon* (“Tras la llamada del bosque”, 2011).

Paralelamente al género fantástico —a menudo una lectura muy recomendada tanto para jóvenes como para adultos— existe una tendencia cada vez más importante de libros destinados a los más pequeños y a niños en etapa escolar. La mayoría de estos títulos también suelen formar parte de una serie: cuando un personaje es bueno, un sólo libro o una sólo his-

toria no bastan. Una buena muestra de esta corriente la encontramos en los personajes de **Timo Parvela**, *Ella*, los de **Riitta Jalonen** y **Kristiina Louhi**, con *Aatos y Sofia* o en los de **Aino Havukainen** y **Sami Toivonen**, *Tatu y Patu*.

Ilustraciones con una imaginación desbordante y en un extenso abanico de estilos también actúan de marco incomparable y potencian la credibilidad de estas historias fantásticas. Algunos ilustradores emplean técnicas digitales, mientras que otros son más tradicionales y utilizan una combinación de ambos recursos.

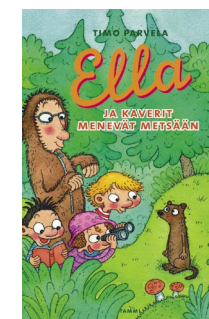
La producción literaria destinada al público juvenil e infantil es ingente. Cada año aparecen más de 1.500 títulos nuevos. Los lectores de menor edad tienen acceso a numerosos libros encuadernados con tapas de cartón duro a prueba de “sacudidas”, y una gran parte de estos libros también procede de Finlandia.

Asimismo, los personajes de estos libros también tienen cabida en otros medios. Por ejemplo, *Risto Rappääjä* (Ricky Rappy, el primer libro se publicó en 1997), de **Sinikka y Tiina Nopola** ya ha sido protagonista en el cine de cuatro largometrajes.

MATTI SOVIJÄRVI



JUSSI HELTTUNEN / LEHTIKUVA



” Todo hace pensar que el libro continuará manteniendo su posición como principal nexo de unión entre usuarios.

PÄIVI HEIKKILÄ-HALTTUNEN

Investigadora de la literatura finlandesa destinada al público juvenil e infantil

Leena Majander,
editora, WSOY

>> Touko Siltala,
director ejecutivo
de Siltala



FILI (FINNISH
LITERATURE
EXCHANGE)

Institución especializada dedicada a la promoción y exportación de la literatura finlandesa al extranjero y al fomento de la traducción, impresión y publicación de obras de literatura. FILI empezó su andadura en 1977 y forma parte la Sociedad Finlandesa de Literatura, fundada en 1831.

RIITTA SUPPERI / KEIKSI / TEAM FINLAND

LA REVOLUCIÓN DEL MUNDO EDITORIAL

El sector editorial se halla inmerso en una profunda transformación. Inevitablemente, las nuevas tecnologías cambiarán los modelos de negocio, aunque hoy en día, por ejemplo, los libros electrónicos todavía representan un tanto por ciento bastante reducido dentro del mercado del libro finlandés. No obstante, la ruta tradicional por la que discurría el libro impreso desde las librerías hasta las estanterías de los lectores está cambiando por completo. Actualmente es muy fácil comprar un libro a través de Internet, tanto si se trata de un libro en formato digital como un libro impreso tradicional. La globalización también está poniendo en peligro el sector de la traducción de obras literarias: ¿por qué comprar una traducción cuando podemos leer el original?

A pesar de este escenario convulso, la industria editorial todavía mantiene una posición sólida en Finlandia. Con todo, los cambios han sido profundos y continuarán siéndolo. Tanto **Leena Majander**, de WSOY (una de las principales editoriales tradicionales), como **Touko Siltala**, de la nueva y prestigiosa editorial Siltala confían en el futuro del libro impreso pese a los avances de la tecnología. Sin embargo, el estatus del libro ha pasado de ser el de un objeto valioso al de un artículo de uso corriente, lo que significa que las estanterías abarrotadas de libros han perdido importancia en los hogares habituados a consumir cul-

tura. Por no hablar de las enciclopedias, los verdaderos dinosaurios de nuestra época.

En Finlandia, algunas de las editoriales más importantes continúan siendo independientes (Otava) o están en manos de capital extranjero (WSOY y Tammi). Otras editoriales nuevas y con gran potencial, como Siltala y Teos, han ido progresando junto a ellas. Con todo, el cambio más notable ha tenido lugar coincidiendo con la aparición de un gran número de pequeñas editoriales, en parte debido a las ventajas que ofrecen las nuevas tecnologías. Literalmente, se cuentan ya entre centenares. Esto ha traído consigo un aumento en la publicación anual de nuevos títulos. Las grandes editoriales de la esfera global no han logrado acallar las voces locales y nacionales, y estas no dejan de hacer nuevos amigos más allá de las fronteras del país. La globalización es un proceso multidireccional.

“La revolución que se está produciendo en el mundo editorial ha reforzado la posición del autor. Los escritores ya no permanecen atados a una sola edito-

rial desde que estrenan su primera obra hasta que escriben su triste final, sino que ahora tratan de vender sus libros a la mejor oferta. El acierto de cualquier editor profesional radica en encontrar al mismo tiempo el autor ideal y el proyecto ideal”, comenta Touko Siltala, director ejecutivo de Siltala.

WSOY es una editorial sólidamente arraigada que viene publicando desde hace décadas —concretamente, desde 1878—, lo que la sitúa en una posición muy aventajada. Los finlandeses profesan pasión por sus clásicos. Un claro ejemplo lo encontramos en las obras de Mika Waltari, de las cuales no dejan de publicarse continuamente nuevas ediciones. De ahí que la literatura pueda considerarse uno de los principales recursos del país.

“Sin embargo, la edición es un trabajo artesanal, no industrial. En la base de este trabajo reside la colaboración entre el autor y el editor. Y, además, no se puede duplicar.” señala Leena Majander, de WSOY.

MATTI SOVIJÄRVI

” La revolución que se está produciendo en el mundo editorial ha reforzado la posición del autor. El acierto de cualquier editor profesional radica en encontrar al mismo tiempo el autor ideal y el proyecto ideal.

TOUKO SILTALA

- Anualmente adjudica subvenciones por un valor superior a los 600.000 EUR destinadas a proyectos de traducción y publicación
- Financia más de 300 proyectos distintos
- Posee una base de datos exclusiva de traducciones de obras de literatura finlandesa
- Ofrece subvenciones para impulsar la lectura de los autores en el extranjero, sobre todo en el marco de la promoción de títulos de reciente publicación
- Publica las obras literarias finlandesas en línea
- Organiza seminarios para traductores
- Concierta y prepara las visitas de editores extranjeros a Finlandia
- Participa en la mayoría de ferias internacionales del libro

Más información:

www.finlit.fi/fili

www.booksfromfinland.fi

FINLANDIA DEVORA LIBROS

El vínculo sentimental de los finlandeses con la literatura es muy fuerte, y probablemente hoy lo es más que nunca. Cada año se venden más de 20 millones de libros en el país. Esto supone una media de cuatro libros por persona, si incluimos a los niños.

Finlandia no es un caso aislado respecto a la situación de los países de su entorno y sus lectores pertenecen claramente a dos categorías: los consumidores principales y el resto de lectores. Aproximadamente uno de cada seis finlandeses con edades comprendidas entre los 15 y los 79 años compra, como mínimo, diez libros al año. La cifra global de este grupo de consumidores principales supone más de la mitad de todos los libros vendidos. En líneas generales, comprar un libro es un acto bastante común: tres de cada cuatro finlandeses compran al menos un libro al año.

Internet no parece haber afectado demasiado a la popularidad de los libros. Por ejemplo, en 1995 —antes de que se generalizara el uso de Internet— el volumen de ventas de libros en Finlandia no era mucho más alto que el de ahora. Así pues, el gusto por los libros ha ido creciendo a pesar del aumento de los soportes electrónicos. Y la venta de libros se ha disparado todavía más desde el punto de vista de su valor económico que desde el volumen en cifras; es decir, los lectores se han mostrado dispuestos a pagar más por adquirir los libros.

La ficción en finés continúa siendo el género más popular entre los finlandeses, aunque las obras de ficción traducidas todavía acaparan una cuota importante de las ventas pese a haber experimentado una ligera caída. Casi uno de cada tres finlandeses afirma haber leído una obra de

ficción en lengua finesa durante el pasado mes. Nuestros ciudadanos también se confiesan aficionados a los libros de historia y de labores (especialmente libros de cocina), así como a las memorias, las novelas de detectives y la literatura para niños. La lectura de obras de ficción en idiomas distintos al finés es algo que cada vez les atrae más.

En Finlandia, el libro siempre ha sido considerado como un regalo tradicional. En este sentido sí se observa un cierto cambio de tendencia, ya que cada vez son más las personas que compran libros para su consumo particular. Aproximadamente la mitad de los libros que se compran se regalan a algún miembro de la familia, tal vez con el objetivo de acabar siendo leídos también por el propio comprador.

LA TIERRA DE LAS BIBLIOTECAS

Finlandia está llena de bibliotecas; como mínimo, en cada municipio hay una biblioteca. En el país, las más de 300 bibliotecas centrales cuentan con el apoyo de 500 bibliotecas municipales y también con el de las bibliotecas móviles, especialmente en las zonas con menor densidad de población. La cifra del total de libros prestados imputable a las bibliotecas móviles se sitúa por debajo del diez por ciento. Finlandia posee incluso un barco biblioteca. En la práctica, las bibliotecas móviles ofrecen los mismos libros que las bibliotecas centrales, por lo menos a través del sistema de reserva.

La actual biblioteca móvil se compone de una selección de más de 4.000 títulos, en la cual no sólo se incluyen libros, sino también distintas revistas, periódicos y material audiovisual. Las bibliotecas móviles efectúan numerosas paradas a

lo largo de sus rutas. Incluso en una región muy poblada como en el caso del sur de Finlandia, una de estas bibliotecas puede recorrer 50.000 kilómetros anuales, y muchos más si se dirige hacia el norte.

Si nos basamos en los estándares europeos, los servicios que prestan las bibliotecas públicas finlandesas son realmente importantes, tanto en términos de volumen como de avances tecnológicos. El uso de las bibliotecas es gratuito, si bien hay que abonar una penalización simbólica si, por ejemplo, los libros dejados en préstamo no se devuelvan a tiempo.

En Finlandia, los servicios bibliotecarios son muy populares y su uso está muy extendido: cerca del 40 por ciento de la población son usuarios habituales que visitan la biblioteca unas dos veces al mes. De media, los finlandeses solicitan el préstamo de un libro en una biblioteca pública más de una vez al mes. O, dicho de otro modo, las bibliotecas tienen en su haber siete libros por cada finlandés y cada libro se lee una media de 2,5 veces al año.

Por otra parte, las bibliotecas desempeñan un papel clave en la compra de libros. Anualmente destinan más de 300 EUR por finlandés a la adquisición de libros y otros materiales. Además, también benefician a los escritores: los autores y los traductores pueden solicitar las llamadas subvenciones bibliotecarias para financiar sus proyectos. Estas subvenciones también se conceden a los autores que, por motivos de enfermedad o de edad avanzada, ya no pueden trabajar.

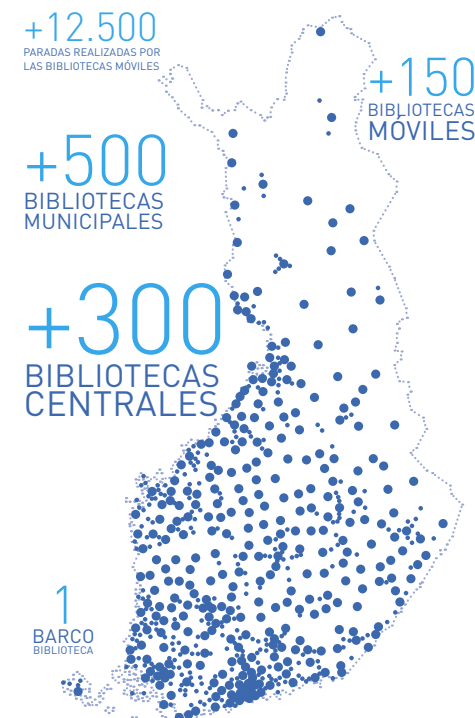
Pese a que los libros suponen una parte considerable de las colecciones de las bibliotecas públicas, la oferta es mucho más amplia e incluye, por ejemplo, revistas, periódicos y material audiovisual.

MATTI SOVIJÄRVI



VIENA KYTÖJOKI / LEHTIKUVA

LA RED DE BIBLIOTECAS FINLANDESES



FINLANDIA DEVORA LIBROS
DATOS

SUPERVENTAS EN FINLANDIA LA LITERATURA FINLANDESA EN 2013

FICCIÓN EN FINÉS

- 1 **Laila Hirvisaari:** Me, Keisarinna ("Nosotros, la Emperatriz")
- 2 **Ilkka Remes:** Omertan liitto ("La unión del pacto de silencio")
- 3 **Kjell Westö:** Kangastus 38 ("Espejismo del 38")
- 4 **Riikka Pelo:** Jokapäiväinen elämämme ("Nuestra vida cotidiana")
- 5 **Reijo Mäki:** Intiaani ("El indio")
- 6 **Leena Lehtolainen:** Rautakolmio ("El triángulo de hierro")
- 7 **Kari Hotakainen:** Luonnon laki ("Ley de la naturaleza")
- 8 **Jari Tervo:** Esikoinen ("El primogénito")
- 9 **Pauliina Rauhala:** Taivaslaulu ("Canción celestial")
- 10 **Tuomas Kyrö:** Kunkku ("El rey")

LIBROS PARA PÚBLICO INFANTIL Y JUVENIL

- 1 **Mauri Kunnas:** Hullunkurinen kuvasanakirja ("Diccionario de imágenes extravagantes")
- 2 **Soili Perkiö** (editor): Soiva laulukirja ("Cancionero musical")
- 3 **Aino Havukainen — Sami Toivonen:** Tatun ja Patun kummat keksinnöt kautta aikojen ("Los extraños inventos de Tatu y Patu a lo largo de la historia")
- 4 **Sinikka Nopola — Tiina Nopola:** Risto Räppääjä ja kaksoisolento ("Ricky Rappy y su doble")
- 5 **Timo Parvela:** Ella ja kaverit menevät metsään ("Ella y sus amigos se adentran en el bosque")



FiNFO

Una ventana a Finlandia



PUBLICADO POR

Ministerio de Asuntos Exteriores, 2014

Departamento de Comunicaciones y Cultura,
Unidad de Diplomacia Pública
P.O.B 480, FI-00023 Valtioneuvosto, Finlandia
correo electrónico: VKO-10@formin.fi

PRODUCIDO POR

Agencia de publicidad Kitchen
Matti Sovijärvi, Rik Poppius

TRADUCIDO POR

AAC

IMPRESO POR

Kopijyvä

FOTO DE PORTADA

Kimmo Mäntylä / Lehtikuva

Las opiniones expresadas en esta publicación son responsabilidad exclusiva de sus autores.

Más información sobre Finlandia:

 **this is
FINLAND.fi**
things you should and shouldn't know

ISSN 1238-173X

PUEDER USARSE LIBREMENTE COMO MATERIAL DE REFERENCIA

